



Consejo de Seguridad

Quincuagésimo séptimo año

4645^a sesión

Martes 12 de noviembre de 2002, a las 10.15 horas

Nueva York

Provisional

| | | |
|--------------------|---|----------------------|
| <i>Presidente:</i> | Sr. Zhang Yishan | (China) |
| <i>Miembros:</i> | Bulgaria | Sr. Raytchev |
| | Camerún | Sr. Belinga-Eboutou |
| | Colombia | Sr. Valdivieso |
| | Estados Unidos de América | Sr. Cunningham |
| | Federación de Rusia | Sr. Gatilov |
| | Francia | Sr. Levitte |
| | Guinea | Sr. Traoré |
| | Irlanda | Sr. Corr |
| | Mauricio | Sr. Gokool |
| | México | Sra. Arce de Jeannet |
| | Noruega | Sr. Kolby |
| | República Árabe Siria | Sr. Mekdad |
| | Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte | Sr. Harrison |
| | Singapur | Sr. Mahbubani |

Orden del día

La situación en el Oriente Medio, incluida la cuestión de Palestina.

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-178.



Se abre la sesión a las 10.25 horas.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en el Oriente Medio, incluida la cuestión de Palestina

El Presidente (*habla en chino*): De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo y, de no haber objeciones, entenderé que el Consejo de Seguridad acuerda extender una invitación al Sr. Kieran Prendergast, Secretario General Adjunto de Asuntos Políticos, con arreglo al artículo 39 del reglamento provisional del Consejo.

Así queda acordado.

El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en el orden del día.

El Consejo de Seguridad se reúne de conformidad con el entendimiento alcanzado en sus consultas previas.

En esta sesión, el Consejo de Seguridad escuchará una exposición informativa del Sr. Kieran Prendergast, Secretario General Adjunto de Asuntos Políticos, a quien concedo la palabra.

Sr. Prendergast (*habla en inglés*): La última vez que informé al Consejo fue el 18 de octubre. Desde entonces, aunque la situación general en el terreno esencialmente no ha cambiado, ha habido varias novedades políticas importantes en Israel y en el territorio palestino ocupado.

Ante el telón de fondo de un nuevo Gabinete palestino que asume el poder y el colapso de la coalición del Gobierno de Israel, la violencia entre Palestina e Israel sigue cobrándose vidas en ambos bandos casi a diario. Los toques de queda y otras restricciones de circulación siguen empobreciendo a un creciente número de palestinos en la Ribera Occidental y la Faja de Gaza, e Israel sigue atravesando su peor recesión económica desde 1953.

Esta semana, se están celebrando varias reuniones internacionales en la región en un esfuerzo por responder a la crisis en curso en tres esferas críticas. En primer lugar, los Enviados Especiales del Cuarteto se reunieron ayer para trabajar en la conclusión del derrotero para un arreglo de paz amplio, que está previsto que se apruebe en una reunión de alto nivel del Cuarteto en diciembre. Los Enviados Especiales, que se habían

reunido anteriormente el 24 de octubre en Jerusalén, están esforzándose por revisar el proyecto del derrotero a la luz de las consultas celebradas con los palestinos, el Gobierno de Israel y otros gobiernos de la región.

En segundo lugar, el Coordinador Especial de las Naciones Unidas, Sr. Terje Roed-Larsen, va a convocar hoy una reunión entre organismos de las Naciones Unidas para examinar el plan de acción humanitario preparado por una misión de evaluación técnica de las Naciones Unidas que visitó la región el mes pasado por recomendación de la Enviada Humanitaria Personal del Secretario General, Sra. Catherine Bertini. El plan presenta estrategias para responder a la crisis humanitaria en los territorios palestinos ocupados. Los representantes de la Autoridad Palestina y la comunidad internacional de asistencia, así como los Enviados del Cuarteto, también están aportando comentarios sobre el plan de acción.

En tercer lugar, el Grupo de Trabajo sobre la Reforma Palestina, constituido por el Cuarteto al nivel de capitales, se reunirá en Jordania más adelante esta misma semana junto con delegaciones de la Autoridad Palestina y del Gobierno de Israel. El Grupo de Trabajo evaluará el progreso de las reformas tras la conclusión del "plan de 100 días" de la Autoridad Palestina e identificará los medios para superar los obstáculos fundamentales a la reforma, sobre todo en sectores en los que ha habido poco progreso en los últimos meses, como la administración pública, la rama judicial y las elecciones.

Los retos que se enfrentan en todos estos sectores son enormes. Desde mi última presentación de información al Consejo, han muerto unos 46 palestinos y 30 israelíes según las cifras que se dieron a conocer ayer, y, desde entonces, ha muerto al menos un palestino más. El día 5 de noviembre, la Autoridad Palestina emitió una directriz a todas las oficinas de Fatah en la que prohibía a los miembros del movimiento abrir fuego contra los israelíes "sea cual fuere el motivo", y la Autoridad ha comenzado negociaciones con las facciones islamistas con miras a garantizar su compromiso de poner fin a las operaciones suicidas.

Sin embargo, como sabe el Consejo, hace poco, el domingo por la noche, un palestino armado entró al Kibbutz Metzger en Israel y asesinó a cinco israelíes, entre ellos dos niños que dormían en sus camas. Se dice que las Brigadas Al-Aqsa del movimiento Fatah han reivindicado la acción. El Secretario General

ha condenado ese ataque terrorista y ha reiterado sus preocupaciones acerca de la ampliación del contexto del ciclo actual de violencia entre israelíes y palestinos, incluidas las matanzas extrajudiciales.

Valga reiterar que los ataques terroristas perjudican políticamente la causa palestina, además de ser moralmente inaceptables. Para que sus órdenes tengan credibilidad, la Autoridad Palestina debe tomar todas las medidas que estén a su alcance para aprehender y enjuiciar a los autores de ese crimen, así como a quienes les ordenaron realizarlo, y prevenir así la perpetración de nuevos actos de terrorismo.

Asimismo, valga reiterar que, en la lucha contra el terrorismo, el Gobierno de Israel debe respetar por completo el derecho internacional humanitario. En la mañana del domingo, Israel anunció que sus soldados habían dado muerte a un operativo palestino de la Jihad Islámica en Jenin, zona que las fuerzas israelíes habían vuelto a ocupar dos semanas antes y donde demolieron los hogares de 10 presuntos miembros de esa organización y de sus familiares. De inmediato, la Jihad Islámica juró infligir un golpe aún más doloroso —según lo describieron— a Israel, y ya ha reivindicado una explosión ocurrida el domingo en la tarde, que provocó la muerte de un soldado israelí en la Faja de Gaza. La Jihad Islámica también reivindicó un ataque suicida con bomba contra un ómnibus, llevado a cabo el 21 de octubre cerca de Hadera, que provocó la muerte de 14 israelíes y lesiones a más de 40 personas.

Por consiguiente, resulta evidente que ese patrón de violencia, que se perpetúa a sí mismo y que en última instancia es inútil, no muestra señal alguna de aplacarse. Como mencioné en mi exposición informativa anterior, la violencia de los colonos contra los palestinos, sobre todo en relación con la cosecha de aceitunas, es un problema creciente. El 27 de octubre, un grupo de colonos atacó a recolectores de aceitunas de la aldea de Yanun, en las inmediaciones de Nablus, e hirió a cuatro palestinos, incluidos dos niños y cuatro voluntarios. En incidentes anteriores, los colonos han dado muerte a recolectores de aceitunas palestinos. Como el Consejo conoce, la aceituna es la médula de la economía Palestina en la Ribera Occidental.

La confiscación por Israel de miles de dunums de tierras agrícolas cerca de la línea verde, a fin de facilitar la construcción de su muro de separación, también aumenta las tensiones. Según organizaciones israelíes de derechos humanos, el segmento septentrional del

muro dejará por lo menos a ocho aldeas, hogar de más de 10.000 palestinos, varadas entre el muro y la línea verde y cortará el acceso de los residentes de la Ribera Occidental a sus tierras agrícolas y sus recursos hídricos. Una vez que se haya erigido, ese muro podría entañar la anexión efectiva de alrededor del 7% de la Ribera Occidental. Aunque Israel tiene derecho a salvaguardar la seguridad de sus ciudadanos, debe hacerlo sin lesionar los derechos de los palestinos y sin establecer por su cuenta los contornos de un arreglo territorial permanente.

Pasando a la situación humanitaria, en las últimas semanas se han reducido los toques de queda en varios lugares, sobre todo en Ramallah y Hebrón. Sin embargo, los residentes de los poblados palestinos de Jenin, Naplusa, Qalqilya, y Tulkarem siguen sufriendo toques de queda que duran como promedio 17 horas diarias. Asimismo, las estrictas restricciones a la circulación de los palestinos que viajan dentro de la Ribera Occidental permanecen vigentes, y el personal humanitario sigue encarando dificultades para acceder a las zonas palestinas. Además, según se notifica, las ambulancias siguen siendo objeto de largos retrasos, a veces de hasta de dos horas y media, en los puntos de control, a pesar del compromiso que las autoridades israelíes formularon primeramente a la Enviada Humanitaria Personal del Secretario General, Catherine Bertini, en agosto del año pasado, y reiteraron después en varias ocasiones, en el sentido de que no se demoraría más de media hora a las ambulancias en cada punto de control, lo que de todas maneras seguiría siendo demasiado tiempo.

Otro compromiso humanitario del Gobierno de Israel consistía en facilitar el paso de los camiones cisterna dentro de la Ribera Occidental. Unas 200 aldeas, con unos 200.000 residentes, no tienen fuente local de agua, por lo menos durante los meses de sequía. La mayoría de esas aldeas se encuentran ubicadas en la Zona C. En otras palabras, se encuentran bajo total control civil y de seguridad israelí y, por consiguiente, no reciben servicios de la red de abasto de agua de la Autoridad Palestina. Los aldeanos dependen para los usos domésticos, y muchos también para su sustento, del agua que llevan a diario los camiones cisterna. Las fuerzas de seguridad israelíes siguen retrasando enormemente a los camiones cisternas e incluso impidiéndoles categóricamente el acceso a las aldeas. Como consecuencia de ello, no hay un suministro regular de agua. Las Naciones Unidas han instado al Gobierno israelí a que cumpla la promesa hecha a la Sra. Bertini de

facilitar el suministro de agua. Lamentablemente, no hemos observado mejoras.

El 29 de octubre, el Consejo Legislativo Palestino dio un voto de confianza a un nuevo Gabinete nombrado por el Presidente Arafat, en el que se incluye a ocho nuevos ministros, tres de los cuales fueron designados por primera vez en junio, pero no llegaron a ser confirmados en sus cargos. Por decreto, el Gabinete se mantendrá en funcionamiento con carácter provisional hasta que se celebren nuevas elecciones.

Esas elecciones están previstas para celebrarse el 20 de enero de 2003. El Presidente Arafat ha nombrado una nueva comisión electoral, presidida por un respetado independiente. No obstante, muchos observadores se mantienen escépticos en cuanto a las perspectivas de que realmente se celebren elecciones en enero, y citan la ausencia de un marco legislativo aprobado para su celebración y la dificultad de prepararlas y celebrarlas mientras muchas ciudades de la Ribera Occidental se mantienen bajo ocupación militar israelí y son objeto de grandes restricciones a la circulación. El pueblo palestino no ha votado desde enero de 1996. Por ello, debería hacerse todo lo posible para ayudar a garantizar la celebración de las elecciones.

En Israel se celebrarán nuevas elecciones el 28 de enero de 2003. El 4 de noviembre, incapaz de crear un nuevo Gobierno de coalición a raíz de la salida del Partido Laborista de la coalición, el Primer Ministro Sharon anunció su decisión de celebrar elecciones tempranas, en un plazo de 90 días, y el Presidente Katzav disolvió el Knesset. Entre el momento actual y la fecha de las elecciones, los partidos Laborista y Likud celebrarán elecciones primarias para elegir a sus candidatos para el cargo de Primer Ministro.

Si me lo permiten, quisiera referirme ahora a los acontecimientos que tienen lugar en el Líbano. Aunque ha disminuido la retórica y es menos aguda la situación tanto en el Líbano como en Israel, el proyecto hídrico de los manantiales del Wassami sigue siendo fuente de tensión a lo largo de la Línea Azul. Desde que presenté mi exposición anterior ante el Consejo, ha habido una actividad diplomática constante para disminuir las tensiones. Recientemente, los Estados Unidos, la Unión Europea y Francia enviaron a hidrólogos a la región a fin de trabajar en busca de una solución al problema.

Las Naciones Unidas se han mantenido en estrecho contacto con todas las partes, en un esfuerzo para facilitar una reducción de las tensiones. Algunos

informes de prensa han indicado que, si bien con arreglo al proyecto actual se ha empezado a sacar agua de los manantiales del Wazzani, puede que por el momento la cantidad que se bombee sea limitada. Debería alentarse a ambas partes a trabajar en pro de una solución diplomática del problema.

Las violaciones del espacio aéreo por parte de Israel siguen siendo causa de preocupación. Las aeronaves israelíes han seguido violando la Línea Azul y el espacio aéreo libanés, lo que ha llevado a la parte libanesa a responder con fuego antiaéreo desde el lado libanés de la Línea. Este fuego y su metralla siguen cayendo sobre los poblados y las aldeas septentrionales de Israel.

El 3 de noviembre hubo un marcado aumento del número de violaciones del espacio aéreo. Se notificó que aeronaves israelíes sobrevolaron la zona meridional del Líbano, el Valle de la Beqaa y la ciudad capital de Beirut. Una vez más, se respondió a esas incursiones con fuego antiaéreo.

Tanto las violaciones aéreas como el fuego antiaéreo en respuesta a ellas pueden deteriorar la situación que ya es tensa. Es menester recordar a todas las partes su obligación de respetar plenamente la Línea Azul y abstenerse por completo de violarla.

Las próximas elecciones en Israel serán objeto de mucha atención en la región y fuera de ella, y puede caerse en la tentación de suspender los esfuerzos en otros frentes hasta que concluyan. No podemos darnos ese lujo. Como dije en mi exposición anterior, el deterioro de la situación sobre el terreno sólo dificulta aún más el logro de nuestro objetivo colectivo de lograr una solución de dos Estados. El mantenimiento de la situación actual —caracterizada por altos niveles nivel de violencia, sufrimiento humano y pérdidas de vida cada vez mayores, y erosión constante de incluso un mínimo de confianza y respeto mutuos— no debe ser una opción, pues ello sólo puede conducir a un empeoramiento aún mayor de las condiciones.

Los esfuerzos actuales del Cuarteto y de otros por desarrollar estrategias para hacer frente de manera simultánea a las cuestiones políticas, de seguridad, humanitarias y de reforma requieren el apoyo y la atención plenos de la comunidad mundial. Sin embargo, para que produzcan resultados, debemos continuar estos esfuerzos dentro de un marco coherente acordado por las partes, las cuales deben mantener ese rumbo y cumplir con los compromisos contraídos hace mucho

tiempo. Por esa razón, reviste una importancia crítica que el Cuarteto concluya su derrotero lo antes posible y logre enseguida el acuerdo explícito de las dos partes y de la comunidad internacional de que seguirán ese derrotero para llegar a una solución justa y duradera de este conflicto.

El Presidente (*habla en chino*): Doy las gracias al Sr. Prendergast por su amplia exposición informativa.

En nombre de los miembros del Consejo en su conjunto, deseo dar la despedida al Representante Permanente de Francia, Embajador Jean-David Levitte. Tengo entendido que nuestro respetado colega, el Embajador Levitte, se encuentra con nosotros en este Salón por última vez antes de asumir su próximo e importante cargo.

El Embajador Levitte ha hecho aportes significativos a la labor del Consejo con sus dotes diplomáticas, su amabilidad y su espíritu colegial que lo han convertido en un representante sumamente eficaz de su país. Estoy convencido de que seguirá haciendo uso de sus talentos en sus nuevas tareas. No olvidaremos a nuestro colega, el Embajador Levitte. Se lo recordará como alguien que siempre procuró trabajar en colaboración y armonía con los demás miembros del Consejo. Al despedirnos de él, en nombre de los miembros del Consejo y en el mío propio, le deseo mucho éxito y satisfacción en sus proyectos futuros.

Sr. Levitte (Francia) (*habla en francés*): Es para mí un momento emotivo despedirme de mis colegas en esta última sesión pública en que tendré el honor de participar.

El Consejo se ha convertido un poco en la familia de los quince miembros que lo constituyen. Pienso que probablemente pasamos más tiempo entre nosotros que con nuestras verdaderas familias. Nuestros días, y a veces nuestras noches, se consagran a esta vida común. Pienso que esta labor conjunta nos permite entendernos mejor tanto en nuestras ideas como en el trasfondo de ellas. Esto explica por qué el Consejo, en meses y años recientes, ha logrado grandes progresos en cuanto a la credibilidad y eficacia de su trabajo. Los resultados obtenidos con respecto a la cuestión del Iraq lo atestiguan de manera extraordinaria. Refuerzan la credibilidad y autoridad no sólo del Consejo, sino también de las Naciones Unidas. La iniciativa del Secretario General respecto de Chipre, que debemos apoyar, es otro ejemplo de ello.

Quisiera decir unas cuantas palabras sobre el tema de África, que consume la mayor parte del tiempo que pasamos juntos. Fue para mí un honor encabezar la misión del Consejo de Seguridad a la región de los Grandes Lagos. Creo que el frágil progreso alcanzado constituye una fuente de satisfacción particular para todos los miembros del Consejo. No debemos olvidar nunca que en África es donde tienen lugar los conflictos más mortíferos. Sólo en la región de los Grandes Lagos ha habido tres millones de muertos en cuatro años. Por lo tanto, estimo que es nuestro deber proseguir de manera incansable con nuestros esfuerzos, ya que, si el Consejo de Seguridad no dedica toda su energía a la crisis africana, nadie lo hará en su lugar.

Concluyo mi permanencia con ustedes refiriéndome al Oriente Medio. Esta tal vez sea la cuestión más frustrante para los miembros del Consejo, sobre la que más nos lamentamos. Sin embargo, también a ese respecto, pienso que se vislumbran algunos signos positivos. El simple hecho de que estemos celebrando una reunión ordinaria por iniciativa de Siria, siguiendo una propuesta de Túnez, es de por sí una leve señal alentadora. Antes teníamos que luchar durante semanas solamente para lograr una sesión de presentación de información; ahora, en cambio, es algo que parece muy natural. Ya sea con el Secretario General o con Sir Kieran Prendergast, o con Terje Roed-Larson cuando está aquí en Nueva York, tenemos la posibilidad de hacer un balance de la situación.

En general, considero que el Cuarteto representa la voluntad común de la comunidad internacional de desempeñar su papel a cabalidad. El Consejo, en virtud de la resolución 1397 (2002), ha trazado el camino, el de dos Estados que coexistan en paz, dentro de fronteras seguras y reconocidas. Creo que el Consejo debe brindar todo su respaldo a los esfuerzos del Cuarteto. El derrotero al que se ha referido Sir Kieran y que habremos de adoptar el próximo mes debe contar con el apoyo del Consejo. Volveremos a examinar esto durante nuestras consultas, pero también en esta cuestión del Oriente Medio es evidente que el Consejo de Seguridad debe poder desempeñar de lleno su papel.

Para concluir, quiero decir que llevaré conmigo a Washington no sólo los recuerdos más gratos de nuestros años de cooperación, sino también los valores encarnados en la Carta de las Naciones Unidas. Como dije en el almuerzo que organizó el Embajador de China para el Secretario General hace unos días, si yo no me hubiese mantenido fiel a estos valores de las

Naciones Unidas, habría estado en “*material breach*” de mis convicciones.

Gracias a todos, y este es únicamente un “hasta luego”, porque volveré a Nueva York de vez en cuando.

El Presidente (*habla en chino*): Doy las gracias al Embajador de Francia por sus observaciones. Tal como él ha dicho, nunca hizo nada, abierto ni encubierto, que constituyera una “*material breach*” de sus convicciones.

Sr. Mahbubani (Singapur) (*habla en inglés*): La situación de hoy me recuerda un acontecimiento parecido en enero de 2001, cuando vimos partir a otra superestrella del Consejo de Seguridad, llamada Richard Holbrooke. Recuerdo que en esa reunión fue el Embajador Levitte quien presentó una resolución en la que pedía al Consejo de Seguridad que convenciera a los Estados Unidos de que aplazara la partida del Embajador Holbrooke. Desafortunadamente, el Embajador Holbrooke impuso su veto y no se adoptó la resolución. Por eso lamento que Francia tenga el poder de veto en el Consejo, pues, si no fuere así, tomaríamos la iniciativa de presentar una resolución pidiendo al Gobierno de Francia que aplazara el traslado del Embajador Levitte.

Como todos sabemos, el Embajador Levitte se convirtió en un miembro verdaderamente indispensable

de lo que él llama nuestra familia y demostró una gran capacidad de liderazgo. Por mi parte, nunca olvidaré la labor de Jean-David en nuestros viajes durante la misión a los Grandes Lagos. Pensaba que el día tenía sólo 24 horas, pero con Jean-David trabajábamos 28 horas al día, mañana, tarde y noche.

Ha dicho el Embajador Levitte que los temas más cruciales que encaramos hoy son el Oriente Medio y el Iraq, y en ambas esferas podemos decir que el Embajador Levitte ha demostrado un gran sentido de dirigencia. Veo que, en su sección de análisis de la semana, *The New York Times* por fin ha reconocido su contribución, publicando una serie de fotografías tuyas que considero lo distinguirán como el único embajador sobre el que se haya hecho una semblanza de este tipo. Es una reseña biográfica que él merece. Le deseamos lo mejor en su cargo. Como lo acaba de decir con sus propias palabras, éste es un “hasta luego” y “hasta pronto”.

El Presidente (*habla en chino*): De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, invito ahora a los miembros del Consejo a celebrar consultas oficiosas para continuar nuestro debate del tema.

Se levanta la sesión a las 10.55 horas.